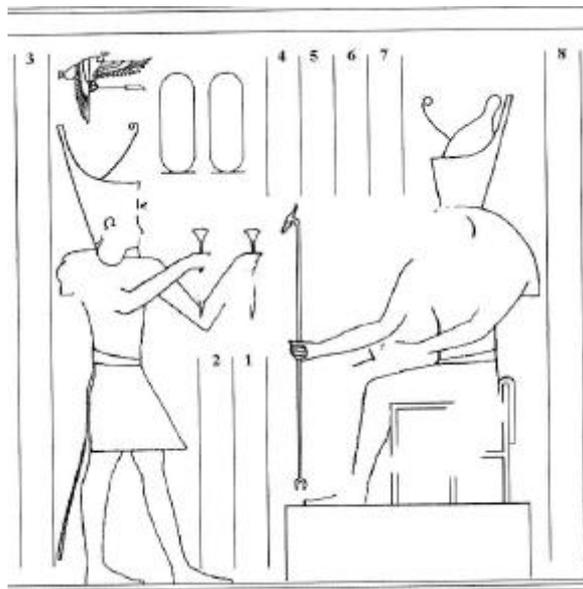
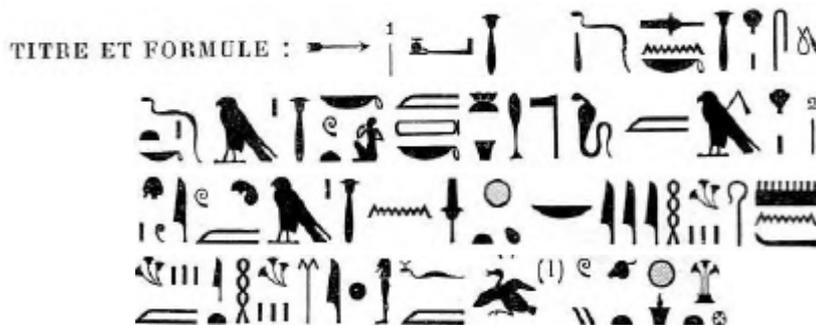


TABLEAU J'e. 2 g. IV (pl. CLXXI).



(da: U. Bartels, *EDFU: Die Darstellungen auf den Außenseiten der Umfassungsmauer und auf dem Pylonen. Strichzeichnungen und Photographien*, Wiesbaden 2009)



E VII 258.16  $\text{h}^{\text{nk}} \text{w}^{\text{3d}} \text{dd} \text{mdw} \text{mn} \text{n.k} \text{w}^{\text{3d}} \text{hr} \text{srwd}^{\text{258.17}} \text{dt.k} \text{Hr-w}^{\text{3d}} \text{k(3).tw} \text{m} \text{rn.k} \text{h}^{\text{c}} \text{hm.k} \text{m} \text{bik} \text{hr}^{\text{259.1}} \text{tp.f iw.k}$   
 $\text{m} \text{Hr} \text{w}^{\text{3d}} \text{n} \text{Shmt} \text{nb} \text{iyh} \text{hk}^{\text{3}} \text{mnhw}^{\text{259.2}} \text{m} \text{idhw} \text{m} \text{irw.f} \text{m} \text{b} \text{hnt} \text{(3)h-bit}$

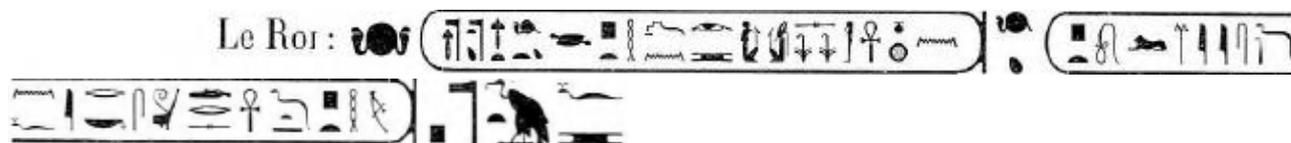
*Offrire il papiro. Recitare: Prendi per te il papiro, rendendo forte il tuo corpo! Horus-del-Papiro si dice come tuo nome, poiché la tua Maestà appare come falco sulla sua sommità, essendo tu Horus, figlio di Sekhmet, il signore delle piante palustri, il principe del papiro nella palude nella sua forma di pulcino in Khemnis*

$\text{bik hr tp.f}$  : il suffisso  $\text{.f}$  si riferisce a  $\text{w}^{\text{3d}}$  “papiro”. Si tratta di una descrizione dell’appellativo  $\text{hry-w}^{\text{3d}.f}$  “che è sul suo papiro”, attribuito a Horus fin dal Nuovo Regno (WB I 263.10). Horus era cresciuto nel papireto del Delta e quando era diventato adulto era volato su di uno stelo di papiro per annunciare che era pronto per combattere Seth per l’eredità del padre Osiri. Cfr. E I 182.44 ; E I 265.11 ; E II 23.105 ; E I 538.5 ; E VI 334.2  $\text{Hr-w}^{\text{3d}} \text{hry} \text{w}^{\text{3d}.f}$  “Horus del papiro, che è sul suo papiro”. In E I 563.1 compare il sacerdote  $\text{hm-gmhsu}$  “il servo del falco”: porta un’insegna , descritta come (WPL 204)

$\text{w}^{\text{3d}}$  : “figlio, rampollo” (WB I 264.5-7). Su Horus  $\text{w}^{\text{3d}} \text{n} \text{Shmt}$  si veda J.CL. GOYON, “Sur une formule des rituels de conjuration des dangers de l’année. En marge du papyrus Brooklyn 47.218.50-II”, *BIFAO* 74, 1974, pp.

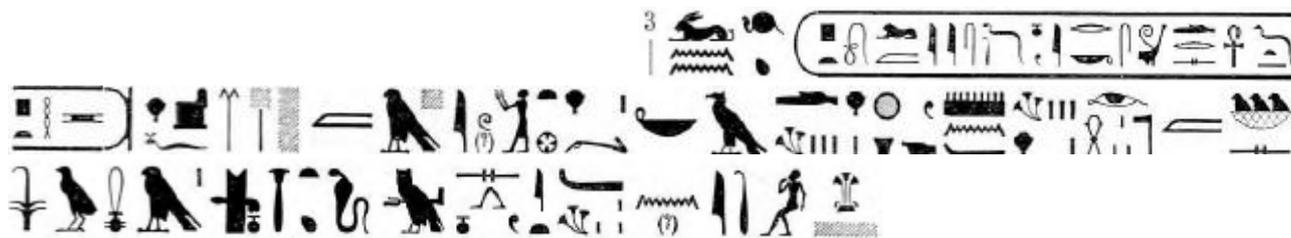
75-83; WPL 204. Vedi E III 309.2; E VI 99.14-15; E VI 156.3; E VI 269.5 -6; E VII 177.16-17; E VII 178.3-4

iyh : “pianta acquatica, palustre” (WB I 39.1; WPL 42); c fr. E VI 29.7 ; E V 24.11   
 mnḥ : “papiro” (WB II 83.8-11; WPL 432)  
 t̥ : per la grafia, vedi WB V 340, in alto  
 ʒh-bit : “Chemnis” (WB I 13.3-4); vedi FAIRMAN, *Notes*, pp. 272-27



<sup>259.3</sup>n-sw-bit iw<sup>c</sup> nṯr mnḥ nṯrt mnḥt R<sup>c</sup>t stp-n-Pth ḥr mʒ<sup>c</sup>t R<sup>c</sup> snn <sup>c</sup>nh n Imn sʒ R<sup>c</sup> Ptwlmys ḏd.tw <sup>259.4</sup>n.f Ilksndrs <sup>c</sup>nh ḏt mr(y) Pth (pʒ nṯr) mr(y) mwt.f

*Il Re dell’Alto e Basso Egitto “Erede del dio evergete e della dea evergete e Ra femmina, l’ eletto di Ptah, colui che compie la giustizia di Ra, immagine vivente di Amon”, il Figlio di Ra “Tolomeo X, detto Alessandro, che vive eternamente, amato di Ptah”, il dio filometore*



wnn sʒ R<sup>c</sup> Ptwlmys ḏd.tw n.f Ilksndrs <sup>c</sup>nh ḏt <sup>259.5</sup>mr(y) Pth ḥr bḥdwf m ḥḳʒ mnḥ m ʒw-Hr ḥr rmn sty idḥw ḥr ḥf<sup>c</sup> mnḥw ḥr irt sʒ nṯrw m sš.s(n) <sup>259.6</sup>sw mi Hr wtṯ n Wʒḏt ms n.f idḥw n idḥw

*Il Figlio di Ra “Tolomeo X, detto Alessandro, che vive eternamente, amato di Ptah”, è sul suo trono quale principe eccellente in Lode-di-Horus, portando il profumo del papireto, impugnando i papiri, proteggendo gli dei nel loro nido. Egli è come Horus, il figlio di Uto, al quale vengono portate le piante palustri delle paludi (del Delta)*

m ḥḳʒ mnḥ : c fr. E VII 283.6 

ʒw-Hr : nome di Edfu

sty idḥw : “il profumo del papireto” è immagine del papiro stesso, dal quale proviene il profumo. Per la grafia,

cfr. E VIII 8.1, 8.3 

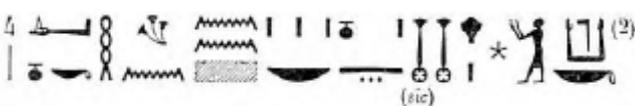
s(n) : per questa grafia del suffisso, vedi KURTH, *Einführung*, II, § 47

wtṯ n ... : “il generato di...; il figlio di ...” (WB I 382.1-2)

Derrière lui : 

sʒ <sup>c</sup>nh wʒs nb ḥʒ.f <sup>259.7</sup>mi R<sup>c</sup> ḏt

*Ogni (forma di) protezione, vita e potenza attorno a lui, come a Ra, eternamente!*

← HORUS : 

<sup>259.8</sup>di(.i) n.k ḥnw nb(w) nw t̥ t̥wy ḥr ḏwʒ kʒ.k

*Io ti do tutti i canali della terra e (ti concedo) che le Due Terre adorino il tuo Ka.*



(dd mdw in Hr) Bḥdty nṯr ʕ3 <sup>259.9</sup>nb pt nb Msn ... St-wrt ʕ wr ... Tṛw nṯr ʕ3 ḥḳ3.n.f ḥnt

*Recitare da parte di Horus di Behedet, il grande dio, signore del cielo, signore di Mesen , ... Grande-Sede, il pulcino, grande (di ...) Tjaru, il grande dio che ha preso possesso delle acque.*

ḥḳ3 : “prendere possesso di” (WB III 170.16-21)

ḥnt : il testo riporta  ; per la grafia, vedi WB III 105



<sup>259.10</sup>wnn nb Msn ḥnt ... m drty wr ... ḥr irt <sup>259.11</sup>st.f m-ḥnt ʕḥ-bit sw n ... ḥr bḥn rkwyw.f<sup>1</sup> r (dšrt)

*Il signore di Mesen è in ... quale falco dalla grande ... facendo la sua sede in Khemnis. Egli è ... facendo a pezzi i suoi nemici nel deserto.*

ḥnt ... : GUTBUB, *Kemi* 17, 1964, p. 49, n. 1 legge *ḥnt Ḥtm, Ḥtm* “fortezza” essendo una nota perifrasi per “mondo” e per “Egitto” (cfr. E VIII 80.4; 144.3). Solitamente in questa formula si ha un nome culturale di Edfu; cfr. E VII 264.2; 268.3; 270.16-17; 272.15; 274.3

 : per la lettura *ʕḥ-bit*, vedi KURTH, *Einführung*, I, p. 357 n° 14; p. 360 n. 40. È comunque possibile la più semplice lettura *wʕḏ* “papireto”

sw n ... : normalmente si ha *sw m* ...; la presenza di *n* fa supporre che il termine seguente iniziasse con una labiale *bḥn* : “tagliare, recidere; domare, sottomettere” (WB I 468.10-14); Per l’integrazione e la correzione, cfr. E VII

184.10  ; *r dšrt*, propriamente “(eliminandoli) dal deserto”